

Der Katakombenpakt (1965)

Als Bischöfe, die sich zum Zweiten Vatikanischen Konzil versammelt haben; die sich dessen bewusst geworden sind, wie viel ihnen noch fehlt, um ein dem Evangelium entsprechendes Leben in Armut zu führen; die sich gegenseitig darin bestärkt haben, gemeinsam zu handeln, um Eigenbrötelei und Selbstgerechtigkeit zu vermeiden; die sich eins wissen mit all ihren Brüdern im Bischofsamt; die vor allem aber darauf vertrauen, durch die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sowie durch das Gebet der Gläubigen und Priester unserer Diözesen bestärkt zu werden; die in Denken und Beten vor die Heilige Dreifaltigkeit, vor die Kirche Christi, vor die Priester und Gläubigen unserer Diözesen hintreten; nehmen wir in Demut und der eigenen Schwachheit bewusst, aber auch mit aller Entschiedenheit und all der Kraft, die Gottes Gnade uns zukommen lassen will, die folgenden Verpflichtungen auf uns:

1. Wir werden uns bemühen, so zu leben, wie die Menschen um uns her üblicherweise leben, im Hinblick auf Wohnung, Essen, Verkehrsmittel und allem, was sich daraus ergibt (vgl. Mt 5,3; 6,33-34; 8,20).
2. Wir verzichten ein für allemal darauf, als Reiche zu erscheinen wie auch wirklich reich zu sein, insbesondere in unserer Amtskleidung (teure Stoffe, auffallende Farben) und in unseren Amtsinsignien, die nicht aus kostbarem Metall – weder Gold noch Silber – gemacht sein dürfen, sondern wahrhaft und wirklich dem Evangelium entsprechen müssen (Vgl. Mk 6,9; Mt 10,9; Apg 3,6).
3. Wir werden weder Immobilien oder Mobiliar besitzen noch mit eigenem Namen über Bankkonten verfügen; und alles, was an Besitz notwendig sein sollte, auf den Namen der Diözese bzw. der sozialen oder caritativen Werke überschreiben (vgl. Mt 6,19-21; Lk 12,33-34).
4. Wir werden, wann immer dies möglich ist, die Finanz- und Vermögensverwaltung unserer Diözesen in die Hände einer Kommission von Laien

墓窟公约 (1965)

Wir参加第二次梵蒂冈大公会议的主教们，意识到了我们在神贫方面的不足之处。在彼此的鼓励下，我们联合牧职界的所有弟兄们，并且主要依靠我们的主耶稣基督的恩宠和力量，以及我们各自教区内的教友和司铎们的祈祷，为避免野心勃勃和自尊自大的作风而努力。在祈祷和思想中，我们把自己放在天主圣三、基督的教会以及我们教区所有的司铎和教友面前，带着因意识到我们的软弱而来的谦卑，但同时也怀着因天主的恩宠而赐给我们的决心和力量，我们愿为如下的事项而努力：

1. 我们要在住房、饮食、交通工具及其他相关事项方面，和其他普通的人们一样去生活。参见玛 5, 3; 6, 33; 8, 20。
2. 我们要永远弃绝与财富有关的外表和实质，特别是服饰（华丽的色彩和质料）以及由高贵的金属打造的象征物（这些标志应该是为福传）。见谷 6, 9; 玛 10, 9-10; 宗 3, 6（金子和银子我都没有）。
3. 我们将不会以我们个人的名义拥有任何财产和其它物品，我们也不会开个人银行帐户和相似的东西。如果有必要拥有什么，我们也会把所有的一切归于教区和慈善机构。见玛 6, 19-21; 路 12, 33-34。
4. 只要可行，我们要把教区物质财产的管理交给一些有能力且有福

legen, die sich ihrer apostolischen Sendung bewusst und fachkundig sind, damit wir Apostel und Hirten statt Verwalter sein können (vgl. Mt 10,8; Apg. 6,1-7).

5. Wir lehnen es ab, mündlich oder schriftlich mit Titeln oder Bezeichnungen angesprochen zu werden, in denen gesellschaftliche Bedeutung oder Macht zum Ausdruck gebracht werden (Eminenz, Exzellenz, Monsignore...). Stattdessen wollen wir als "Padre" angesprochen werden, eine Bezeichnung, die dem Evangelium entspricht.

6. Wir werden in unserem Verhalten und in unseren gesellschaftlichen Beziehungen jeden Eindruck vermeiden, der den Anschein erwecken könnte, wir würden Reiche und Mächtige privilegiert, vorrangig oder bevorzugt behandeln (z.B. bei Gottesdiensten und bei gesellschaftlichen Zusammenkünften, als Gäste oder Gastgeber) (Lk 13, 12-14; 1 Kor 9,14-19).

7. Ebenso werden wir es vermeiden, irgendjemandes Eitelkeit zu schmeicheln oder ihr gar Vorschub zu leisten, wenn es darum geht, für Spenden zu danken, um Spenden zu bitten oder aus irgendeinem anderen Grund. Wir werden unsere Gläubigen darum bitten, ihre Spendengaben als üblichen Bestandteil in Gottesdienst, Apostolat und sozialer Tätigkeit anzusehen (Vgl. Mt 6, 2-4; Lk 15,9-13; 2 Kor 12,4).

8. Für den apostolisch-pastoralen Dienst an den wirtschaftlich Bedrängten, Benachteiligten oder Unterentwickelten werden wir alles zu Verfügung stellen, was notwendig ist an Zeit, Gedanken und Überlegungen, Mitempfinden oder materiellen Mitteln, ohne dadurch anderen Menschen und Gruppen in der Diözese zu schaden. Alle Laien, Ordensleute, Diakone und Priester, die der Herr dazu ruft, ihr Leben und ihre Arbeit mit den Armgehaltenen und Arbeitern zu teilen und so das Evangelium zu verkünden, werden wir unterstützen. (vgl. Lk 4,18f.; Mk 6,4; Mt 11,45; Apg 18,3-4; 20,33-35; 1 Kor 4,12; 9,1-27)

transmissiones der Gläubigen组成的委员会来负责, 这样我们就不再被行政管理所累, 而能够集中精力于牧灵和福传工作。见玛 10, 8; 宗 6, 1-7。

5. 不论是口头还是书面, 我们都不希望人们以带有权力和地位色彩的名称来称呼我们(如至尊敬的、高贵的、主子等)。我们更愿意人们以具有福传意义的“神父”来称呼我们。见玛 20, 25-28; 23, 6-11; 若 13, 12-15。

6. 在我们的社交活动中, 我们将避免那些看上去非尊贵和高档次的场合或让人觉得我们更愿意和有权有势的人们交往的表现(例如举行一些大场面的宗教活动或应邀赴宴及设宴款待别人)。见路 13, 12-14; 格前 9, 14-19。

7. 同样, 我们将避免因某种原因在寻求和认可别人的帮助时可能会造成虚荣感的行为。我们将邀请信友们把他们的奉献当成是参与礼仪、福传和社会服务的一种正常的方式。见玛 6, 2-4; 路 15, 9-13; 格后 12, 4。

8. 在不损及教区其他人或团体利益的前提下, 我们要把所有的时间、反省、心思、资源等用来为工薪阶层的人们提供福传和牧灵服务。我们将支持通过分享贫穷和工薪阶层人士的生活与工作, 而服务他们的教友、修会会士、执事和司铎们的工作。见路 4, 18-19; 谷 6, 4; 玛 11, 4-5; 宗 18, 3-4; 20, 33-35; 格前 4, 12; 9, 1-27。

9. Im Bewusstsein der Verpflichtung zu Gerechtigkeit und Liebe sowie ihres Zusammenhangs werden wir daran gehen, die Werke der "Wohltätigkeit" in soziale Werke umzuwandeln, die sich auf Gerechtigkeit und Liebe gründen und alle Frauen und Männer gleichermaßen im Blick haben. Damit wollen wir den zuständigen staatlichen Stellen einen bescheidenen Dienst erweisen (Vgl. Mt 25, 31-46; Lk 13,12-14 und 33f.)

10. Wir werden alles dafür tun, dass die Verantwortlichen unserer Regierung und unserer öffentlichen Dienste solche Gesetze, Strukturen und gesellschaftlichen Institutionen schaffen und wirksam werden lassen, die für Gerechtigkeit, Gleichheit und gesamt menschliche harmonische Entwicklung jedes Menschen und aller Menschen notwendig sind. Dadurch soll eine neue Gesellschaftsordnung entstehen, die der Würde der Menschen- und Gotteskinder entspricht (Vgl. Apg 2,44f; 4,32-35; 5,4; 2 Kor 8 und 9; 1 Tim 5,16).

11. Weil die Kollegialität der Bischöfe dann dem Evangelium am besten entspricht, wenn sie sich gemeinschaftlich im Dienst an der Mehrheit der Menschen – zwei Drittel der Menschheit – verwirklicht, die körperlich, kulturell und moralisch im Elend leben, verpflichten wir uns:

- Gemeinsam mit den Episkopaten der armen Nationen dringliche Projekte zu verwirklichen, entsprechend unseren Möglichkeiten.
- Auch auf der Ebene der internationalen Organisationen das Evangelium zu bezeugen, wie es Papst Paul VI. vor den Vereinten Nationen tat, und gemeinsam dafür einzutreten, dass wirtschaftliche und kulturelle Strukturen geschaffen werden, die der verarmten Mehrheit der Menschen einen Ausweg aus dem Elend ermöglichen, statt in einer immer reicher werdenden Welt ganze Nationen verarmen zu lassen.

12. In pastoraler Liebe verpflichten wir uns, das Leben mit unseren Geschwistern in Christus zu teilen, mit allen Priestern, Ordensleuten und Laien, damit unser Amt ein wirklicher Dienst werde. In diesem Sinne werden wir

- gemeinsam mit ihnen "unser Leben ständig kritisch prüfen";
- sie als Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter verstehen,

9. 意识到正义与爱德以及两者之间的关系，我们将努力把在慈善方面的工作转变为建基于正义与爱德之上的社会服务，从而帮助公共服务机构使所有的人都得到应有的关怀。见玛 25, 31-46；路 13, 12-14；13, 33-34。

10. 我们将不遗余力地促使我们政府和公共服务机构的负责人，为了保障正义、公平及所有人的全面及和谐发展而建立健全相关的法律、社会制度和机构，好让符合天主子女身份的社会新秩序得以实现。见宗 2, 44-45；4, 32-35；5, 4；格后 8；9；弟前 5, 16。

11. 鉴于全体主教把群策群力地服务占世界人口的三分之二，但却生活在物质、文化和伦理的痛苦状态中的人们看成是对福音教导的最高实现，我们将为如下方面而努力：a) 尽最大努力来帮助贫困国家中的主教团所开展的最紧迫的项目；b) 联名向国际机构和组织发出呼吁，要求他们采取适当的经济和文化措施，避免在越来越富裕的世界中制造更多的贫困国家，相反帮助大多数贫困国家摆脱他们的困境。我们要向教宗保禄六世在联合国所做的那样，为福音作见证。

12. 为了使我们的牧职成为真正意义上的服务，我们要以牧灵的爱德同我们基督内的弟兄姐妹、司铎、修会会士和教友们分享我们的生活。为此，我们不但要和他们一起“审视我们的生活”，也要和他们在工作中通力合作，好让我们按照圣神的指引

so dass wir vom Heiligen Geist inspirierte Animatoren werden, statt Chefs nach Art dieser Welt zu sein.

- uns darum mühen, menschlich präsent, offen und zugänglich zu werden.
- uns allen Menschen gegenüber offen erweisen, gleich welcher Religion sie sein mögen (vgl. Mk 8,34f.; Apg 6,1-7; 1 Tim 3,8-10).

13. Nach der Rückkehr in unsere Diözesen, werden wir unseren Diözesanen diese Verpflichtungen bekanntmachen und sie darum bitten, uns durch ihr Verständnis, ihre Mitarbeit und ihr Gebet behilflich zu sein.

Gott helfe uns, unseren Vorsätzen treu zu bleiben.

而成为推动者，而非按照世界的模式成为操控者。我们将努力使我们自己以谦卑和接纳的态度与人相处，不论别人的信仰是什么，都要对他们保持开放态度。见谷 8, 34-35；宗 6, 1-7；弟前 3, 8-10。

13. 当我们回到我们的教区后，我们将把这些决议告知我们教区的司铎们，请他们通过理解、合作和祈祷来帮助我们。

愿天主帮助我们忠于职守！